

## 学位論文及び審査結果の要旨

横浜国立大学

氏名	劉 娟
学位の種類	博士 (学術)
学位記番号	都市博甲第2301号
学位授与年月日	2022年3月24日
学位授与の根拠	学位規則 (昭和28年4月1日文部省令第9号) 第4条第1項及び横浜国立大学学位規則第5条第1項
学府・専攻名	都市イノベーション学府 都市イノベーション専攻
学位論文題目	中国における「翻訳絵本」の受容に関する研究—児童教育との関連を中心に—
論文審査委員	主査 横浜国立大学 教授 四方田千恵 横浜国立大学 教授 小宮 正安 横浜国立大学 教授 齊藤 麻人 横浜国立大学 教授 松本 尚之 放送大学 神奈川学習センター 客員教授 白水 紀子

## 論文及び審査結果の要旨

本論文は2000年以降中国において急速に受容されていった日本の「翻訳絵本」に注目し、その受容の経緯や浸透の実態を児童教育との関連を中心に論じたものである。体系的にこの問題について論じた先行研究がほとんどない中、「翻訳絵本」の浸透の状況を各種の新聞記事、統計などを用いて詳細かつ多角的に論証、また各種法令、児童文学理論書や教材研究を精緻に分析することで、「翻訳絵本」と児童教育の密接な関係を明らかにした点は、本論文の独創性および研究手法の確かさを示すものである。

第一章では、まず議論の前提となる中国の子ども観について、20世紀初期の「新文化運動」からの歴史を概括し、師範教育と強い結びつきを持つ中国の児童文学の「伝統」ともいえるべき特徴を明らかにしている。第二章では、この伝統のもとで、中国のオリジナル絵本といえる「図画書」が、児童文学理論においてどのような扱われ方をしてきたのか、その歴史について詳細に論じている。その結果、2000年以降「図画書」が大きな発展を遂げることができたのは、「翻訳絵本」の出版が急激に増加したこと、日本の絵本の父と呼ばれる松居直の言説が影響を与えたこと、の二つの要因によるものであることを明らかにした。第三章、第四章では、中国における「翻訳絵本」の社会・家庭への浸透の経緯や現状を、新聞記事と様々な統計を用いて分析し、「翻訳絵本」の急成長を支える社会的背景には、出版体制改革、家庭教育の重視及び「全民閲読」運動の推進の三つがあることを明らかにした。第五章、第六章では、幼稚園、小学校を中心とする教育現場における、「翻訳絵本」の受容について考察、国語科の伝統的な授業法である「看図作文」との親和性、および1990年代後半から国家教育政策として積極的に推進された「素質教育」が大きく関係していることを論じた。第七章では、ポプラ社中国法人「蒲蒲蘭」が絵本の「教育的価値」を重視するという中国的特徴を自社の事業戦略に組み込んで発展を遂げた経緯を明らかにした。

以上、関連文献・資料に対する詳細な調査に基づき、「翻訳絵本」と中国の児童教育の関係に有効な指摘を行った点、「翻訳絵本」に対して多角的な視野を提示した点などから、本論文は今後の中国における「翻訳絵本」の受容研究に大きく寄与する論文であると高く評価された。また、今後は「翻訳絵本」の文学的評価や翻訳論的な問題などに視座を広げることによって、発展性を有する研究であることも、本論文の意義を示すものとして評価された。

提出された論文に対して、iThenticateにより文献との重複の有無を確認したが、専門用語や一般的な事項の定義、また自身の発表論文を除いて既往文献との重複はなく、剽窃、盗用の不正行為はないことを確認した。

以上のことから、本論文は学術的価値や新規性を十分に含んでおり、博士 (学術) の学位にふさわしいと判断された。

(試験の結果の要旨)

- ・ 令和4年1月21日(金) 10:30よりリモートにおいて公聴会  
令和4年1月21日(金) 11:45よりリモートにおいて審査委員会  
を開催した。

その結果、博士學位論文として十分な内容を有しており、合格と判定した。

質疑にも的確に対応し、査読付き論文の発表により外部による評価も受けていることから、學位論文を中心として、これに関連する分野の科目について博士(學術)の學位を得るにふさわしい学力を有すると判定した。なお、修了に必要な単位は取得済みである

- ・ 外国語については、劉娟の場合には日本語が外国語となるが、日本語による學位論文の執筆を始め、査読付き論文の執筆や学会での口頭発表の実績、また審査会における的確な質疑応答から、十分な日本語の能力を有していると判断した。
- ・ 対外発表論文は以下の通りであり、學位取得に必要な数を満たしていると判断された。
  1. 「中国における翻訳絵本受容の新たな傾向について—小学校教育における「想像力の養成」と「まあちゃんのながいかみ」の国語教材化の関連から—」、劉娟、『常盤台人間文化論叢』、査読有、7巻1号、29-56頁、2021年。
  2. 「中国の幼稚園言語教育における絵本の受容—幼児教育関連政策の変容に注目して」、劉娟、『日中翻訳文化教育研究』、査読有、6号、101-116頁、2021年。

以上により、最終試験は合格であると判定した。

注 論文及び審査結果の要旨欄に不足が生じる場合には、同欄の様式に準じ裏面又は別紙によること。